

Convention de branche BEFRI en langues et littératures slaves

du 14 janvier 2003

En application de la convention cadre de BENEFRRI du 28 janvier 1993 (art. 3), une convention de branche est conclue entre :

- l'Université de Berne, par son Institut de Langues et Littératures slaves et baltes, et
- l'Université de Fribourg, par sa Chaire de Langues et Littératures slaves ;

(ci-après : les parties en présence).

Article premier Buts

¹ La présente convention fait référence à la coordination pratiquée dès 1968 entre les slavistiques de Fribourg et de Berne et vise à une exploitation optimale des ressources complémentaires dont disposent les deux parties en présence.

² Elle vise notamment, en mettant à profit les spécialités développées par les titulaires des chaires partenaires, à offrir aux étudiant-e-s de premier et de deuxième cycles un choix plus étoffé et plus diversifié d'enseignements.

³ La convention pourra être étendue ultérieurement aux étudiant-e-s de troisième cycle.

Art. 2 Coopération dans l'enseignement du premier et du deuxième cycles

¹ La coopération dans l'enseignement s'étend sur le premier et le deuxième cycles d'études dans le cadre des règlements de licence et des plans d'études actuellement en vigueur dans les deux facultés ; elle restera en vigueur même après une modification de ces règlements ou après l'introduction de la structure européenne

Fachkonvention BEFRI in slavischen Sprachen und Literaturen

vom 14. Januar 2003

In Anwendung der Rahmenkonvention BENEFRRI vom 28. Januar 1993 (Art. 3) wird eine Fachkonvention geschlossen zwischen:

- der Universität Bern, durch das Institut für slavische und baltische Sprachen und Literaturen;
- der Universität Freiburg, durch den Lehrstuhl Slavische Sprachen und Literaturen;

(nachstehend: die beteiligten Parteien).

Artikel 1 Ziele

¹ Die vorliegende Konvention knüpft an die seit 1968 praktizierte Koordination zwischen der Freiburger und der Berner Slavistik an und bezweckt eine optimale Ausnutzung der an beiden Orten vorhandenen und einander ergänzenden Ressourcen.

² Insbesondere geht es darum, den Studierenden des Grund- und Hauptstudiums ein vielseitigeres und vollständigeres Unterrichtsprogramm zu bieten, indem die von den Lehrstuhlinhabern oder Lehrstuhlinhaberinnen entwickelten Schwerpunkte ausgenutzt werden.

³ Die Konvention kann später auf Studierende nach dem Hauptstudium ("3e cycle") ausgedehnt werden.

Art. 2 Kooperation im Bereich des Grund- und Hauptstudiums

¹ Die Kooperation in der Lehre erstreckt sich auf das Grund- und das Hauptstudium im Rahmen der gegenwärtig an beiden Orten geltenden fakultären Lizentiatsreglemente und Studienpläne; sie wird auch bei einer Veränderung dieser Reglemente oder bei einer Einführung der europäischen Studienstruktur

d'études.

² Selon la présente Convention, les parties en présence respecteront, dans leurs plans d'études pour les branches principales, les principes suivants :

- obligation, pour les étudiant-e-s de premier et de deuxième cycle en branche principale, de suivre un minimum de 4 heures-semaine-semester (2 heures de cours magistraux pendant un semestre, 2 heures de proséminaire ou de séminaire pendant un semestre ; les heures d'enseignement de langue ne comptant pas) auprès de l'une des parties en présence ou d'un-e enseignant-e de l'une des parties en présence ; cette obligation sera appliquée par analogie lors de l'introduction de la structure européenne d'études ;
- obligation pour les étudiant-e-s de la branche Russe du Diplôme d'Aptitude à l'Enseignement Secondaire II de suivre, jusqu'au moment de leur examen intermédiaire et de leur examen final, au minimum le 50% de leur enseignement en linguistique du russe ;
- prise en compte des difficultés linguistiques (par exemple manque de connaissance en français ou en allemand) rencontrées par les étudiant-e-s.

³ Les prestations d'études de tous les niveaux, effectuées auprès de l'une des parties en présence ou auprès d'un enseignant ou d'une enseignante d'une des parties en présence dépassant les minima requis ci-dessus seront reconnues à l'étudiant-e pour autant qu'elles soient conformes aux règlements de l'université d'origine.

⁴ Les titulaires des chaires des parties en présence s'engagent à coordonner leurs activités d'enseignement, ainsi que celles de leurs collaborateurs ou collaboratrices et de leurs chargé-e-s de cours éventuel-le-s. Les dates, l'horaire et le choix des thèmes seront fixés par le corps professoral des parties en présence.

⁵ Un échange régulier est prévu entre le corps

fortgeführt..

² Gemäss dieser Konvention werden die beteiligten Parteien bei der Gestaltung der Studienpläne für ihre Hauptfächer folgende Grundsätze berücksichtigen:

- die Hauptfachstudierenden im Grund- und Hauptstudium sind verpflichtet, ein wahlpflichtiges Minimum im Umfang von jeweils 4 Semesterwochenstunden (zur Hälfte Vorlesungen, zur anderen Hälfte Pro- bzw. Hauptseminare; Sprachunterricht nicht gerechnet) bei einer der beteiligten Parteien bzw. bei einem oder einer Lehrenden der beteiligten Parteien zu studieren; bei Einführung der europäischen Studienstruktur wird diese Verpflichtung analog angepasst;
- die Studierenden des Fachs Russisch im Lehrdiplom für die Sekundarstufe II müssen zum Zeitpunkt der Zwischenprüfung und der Abschlussprüfung mindestens 50% sprachwissenschaftlicher russistischer Lehre nachweisen;
- auf Personen mit Sprachproblemen (z.B. mangelnde Deutsch- oder Französischkenntnisse) wird Rücksicht genommen.

³ Auch über die erwähnten Minima hinaus werden den Studierenden ihre bei einer der beteiligten Parteien oder bei einem oder einer Lehrenden der beteiligten Parteien erbrachten Studienleistungen aller Studienstufen anerkannt, soweit sie mit den Reglementen der Herkunftsuniversität vereinbar sind.

⁴ Die Lehrstuhlinhaber oder Lehrstuhlinhaberinnen der beteiligten Parteien verpflichten sich, ihre eigenen Lehraktivitäten und diejenigen ihrer Mitarbeiter oder Mitarbeiterinnen und etwaigen Lehrbeauftragten zu koordinieren. Die Daten und der Stundenplan sowie die Wahl der Themen werden von der Professorenschaft der beteiligten Parteien festgelegt.

⁵ Zwischen der Professorenschaft der be-

professoral des parties en présence, sur la base d'un décompte d'heures équivalentes. Cet échange peut être effectué en même temps ou bien avec un décalage, selon les besoins du programme d'enseignement.

⁶ Les étudiant-e-s ont la possibilité de rédiger leur mémoire sous la direction d'un membre – habilité et titulaire du droit d'examen – de l'autre partie en présence, si tel est l'intérêt du candidat ou de la candidate à la licence et si un tel choix correspond aux compétences de l'enseignant ou de l'enseignante. Dans un tel cas, l'accord du ou de la professeur-e de l'université d'origine est nécessaire. Celui-ci ou celle-ci demandera alors à sa Faculté le droit d'examen pour le ou la collègue de l'autre partie en présence.

⁷ Les règlements d'examen locaux restent réservés.

Art. 3 Accès au deuxième cycle

Sont admis-e-s aux cours et séminaires du deuxième cycle de Fribourg et de Berne toute-s les étudiant-e-s ayant réussi l'examen intermédiaire d'une branche slave en branche principale ou secondaire dans l'un ou l'autre lieu.

Art. 4 Commission de branche

¹ La Commission de branche (ci-après : la Commission) chargée de régler les modalités de la collaboration comprend :

- a) les professeur-e-s titulaires des chaires de langues et littératures slaves des parties en présence;
- b) deux représentant-e-s des collaborateurs scientifiques actifs dans l'enseignement de la branche, l'un de Berne, l'autre de Fribourg ;
- c) deux représentant-e-s des étudiant-e-s de la branche slavistique, l'un-e de Berne, l'autre de Fribourg.

² La Commission est présidée tour à tour, pour une durée d'une année, par le ou la titulaire de Berne et celui ou celle de Fribourg. Le ou la président-e convoque la Commission.

teufligen Parteien wird auf regelmäßiger Basis ein äquivalenter Stundenaustausch vorgesehen. Je nach den Bedürfnissen des Studienprogramms kann dieser Austausch gleichzeitig oder zeitlich verschoben erfolgen.

⁶ Unter Berücksichtigung der Kompetenzen der einzelnen Dozenten oder Dozentinnen und der Interessen der Studierenden wird ihnen ermöglicht, die Lizentiatsarbeit unter der Leitung eines prüfungsberechtigten habilitierten Mitglieds der anderen beteiligten Partei auszuführen. In diesem Fall ist die Einwilligung des Professors oder der Professorin der Herkunftsuniversität erforderlich. Der oder die letztere beantragt in diesem Fall bei seiner oder ihrer Fakultät das Prüfungsrecht für den Kollegen oder die Kollegin von der anderen beteiligten Partei.

⁷ Die örtlichen Prüfungsreglemente bleiben vorbehalten.

Art. 3 Zulassung zum Hauptstudium

Zu den Lehrveranstaltungen des Hauptstudiums in Freiburg und Bern sind alle Studierenden zugelassen, die an einem der beiden Orte das Zwischenexamen in einem slavistischen Haupt- oder Nebenfach bestanden haben.

Art. 4 Fachkommission

¹ Die Fachkommission (nachstehend: die Kommission), welche die Modalitäten der Zusammenarbeit regelt, umfasst:

- a) Die Inhaber oder Inhaberinnen der Lehrstühle für slavische Sprachen und Literaturen der vorliegenden Parteien;
- b) je ein Mitglied der wissenschaftlichen Mitarbeiter und Mitarbeiterinnen, das am Unterricht des Faches teilnimmt, von Bern und Freiburg;
- c) je ein Mitglied der Studierendenschaft des Fachs Slavistik von Bern und Freiburg.

² Kommissionsvorsitzender oder –vorsitzende ist jeweils für die Dauer von einem Jahr abwechselnd der oder die Berner und der oder die Freiburger Lehrstuhlinhaber oder Lehrstuhlinhaberin. Dem oder der

³ La Commission se réunit une fois par an. Elle discute des points forts et faibles du programme d'enseignement en études slaves à Fribourg et à Berne, formule des suggestions d'amélioration et rédige un bref rapport à l'intention des étudiant-e-s et collaborateurs ou collaboratrices des parties en présence.

Art. 5 Finances

¹ La coopération sera financée par les crédits d'exploitation des parties en présence, par des crédits des universités concernées ainsi que par des contributions de la Conférence universitaire suisse

² Les frais de déplacement des étudiant-e-s seront remboursés par l'université d'origine d'après les procédures locales. Les frais de voyage des enseignants ou des enseignantes, chargé-e-s de cours compris-e-s, sont financés par le crédit d'exploitation de leur université d'origine. La contribution des étudiant-e-s et des enseignants ou enseignantes à ces frais se limite à l'achat d'un abonnement demi-tarif.

³ Les frais de voyages d'un-e étudiant-e liés à la rédaction du mémoire de licence ne seront pas remboursés.

Art. 6 Entrée en vigueur et durée de validité

La présente Convention de branche entre en vigueur après ratification par les directions de l'Instruction publique des Cantons de Berne et de Fribourg et est valable pour une période de six ans. Sans résiliation une année avant la fin de la période de validité, elle est par la suite prolongée tacitement de trois ans en trois ans.

Vorsitzenden obliegt die Einberufung der Fachkommission.

³ Die Kommission versammelt sich einmal jährlich. Sie diskutiert Stärken und Schwächen des slavistischen Lehrangebots in Freiburg und Bern, macht Verbesserungsvorschläge und erstellt über all dies einen Kurzbericht, der den Studierenden und den Mitarbeitern und Mitarbeiterinnen der beteiligten Parteien zugänglich gemacht wird.

Art. 5 Finanzierung

¹ Die Finanzierung der Kooperation erfolgt aus den Betriebskrediten der beteiligten Parteien, aus Krediten der beteiligten Universitäten sowie aus Zuwendungen der Schweizerischen Hochschulkonferenz.

² Die Reisekosten der Studierenden werden nach den örtlichen Verfahren von der Herkunftsuniversität zurückerstattet. Die Reisekosten der Lehrenden einschließlich der Lehrbeauftragten werden aus dem Betriebskredit der entsendenden Herkunftsuniversität finanziert. Die Kostenbeteiligung der Studierenden und des Lehrkörpers begrenzt sich auf den Kauf eines Halbtaxabonnements.

³ Eventuelle Reisekosten der Studierenden, welche mit der Redaktion einer Lizentiatsarbeit zusammenhängen, werden nicht zurückerstattet.

Art. 6 Inkrafttreten und Gültigkeitsdauer

Die vorliegende Fachkonvention tritt nach ihrer Ratifizierung durch die Erziehungsdirektionen der Kantone Bern und Freiburg in Kraft und gilt für sechs Jahre. Ohne Kündigung ein Jahr vor Ablauf der Gültigkeit, wird sie stillschweigend alle drei Jahre für drei Jahre verlängert.

Les doyens des facultés participantes :

Die Dekane der beteiligten Fakultäten :

Le doyen de la Faculté des lettres de l'Université de Fribourg :

Der Dekan der Philosophischen Fakultät der Universität Bern :

M. Piérart

O. Bättschmann

Les recteurs des Universités participantes :

Die Rektoren der beteiligten Universitäten :

Le recteur de l'Université de Fribourg :

Der Rektor der Universität Bern :

P.-H. Steinauer

Chr. Schäublin

Ratifié le

Ratifiziert am

La Conseillère d'Etat, Directrice de l'instruction publique et des affaires culturelles du canton de Fribourg :

Der Erziehungsdirektor und Regierungsrat des Kantons Bern :

I. Chassot

A. Annoni